



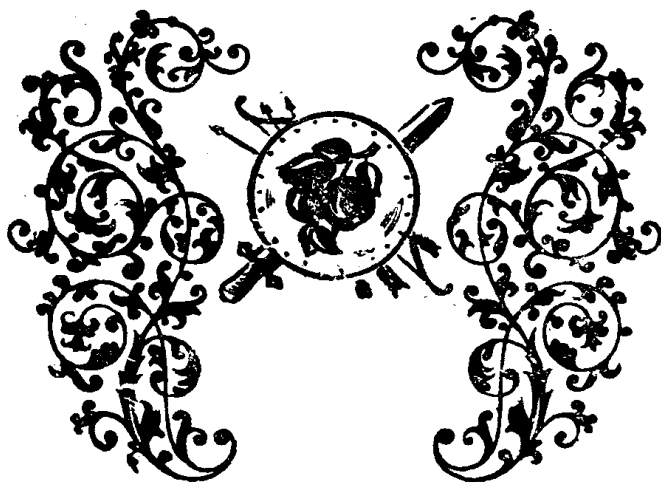
蘇聯民族兒童詩

夢海譯

時代出版社

蘇聯民族童話

夢 海 譯



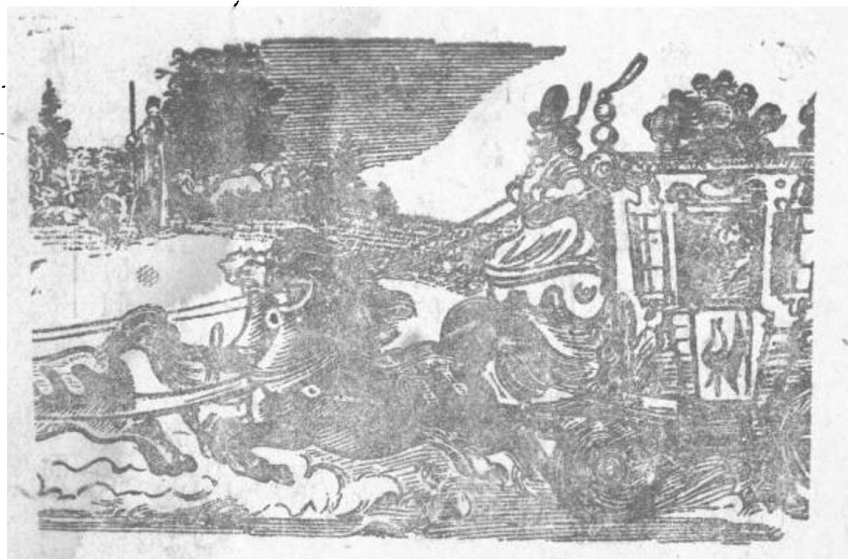
時 代 出 版 社 · 一 九 四 九 年

內 容

灰貓 (俄羅斯童話)	五
海王和聰明的伐西麗莎 (俄羅斯童話)	一六
三個兒子 (俄羅斯童話)	三六
風 (烏克蘭童話)	四四
萬利茨柯和老爺 (烏克蘭童話)	五六
阿西拉克和龍 (白俄羅斯童話)	六二
皇帝的將軍和聰明的農夫 (白俄羅斯童話)	七〇
「懶鬼」海喬 (喬治亞童話)	七四
英雄薩法爾 (阿爾代傳說)	八六

工人和主人 (瑪美尼爾童話)	九五
阿娜依特 (亞美尼爾童話)	一〇四
卡臘壽臘 (卡爾巴達童話)	一二四
跳蚤和臭蟲 (奧雪京童話)	一二六
狼和狐狸 (達格斯坦童話)	一四一
跡象 (哈薩克童話)	一五〇
神奇的破皮襖 (哈薩克童話)	一五三
好心的烏馬爾 (土爾克門童話)	一五八
金鯉魚 (土爾克門童話)	一七三
三件寶貝 (韃靼童話)	一八二
三個女兒 (韃靼童話)	一九九
野蜂 (哈加斯童話)	二〇三
貪心的商人 (烏德摩爾童話)	二〇五

一百個腦子（阿爾泰童話）	二〇八
客齋的青蛙（烏依羅特童話）	二二一
熊音樂家（卡萊里亞童話）	二二四
管莊園的人和鬼（拉狄施童話）	二二〇
狼（立陶宛童話）	二二四



灰額貓

• 俄羅斯童話 •

從前有一個老頭兒，他有三個兒子——米嘉依、連嘉依和庫茲馬。連嘉依和米嘉依老是躺在暖炕上啃吃麵包，庫茲馬却一個人整天在田野和樹林裏忙着做事。連嘉依和米嘉依在過節的時候總是炫耀地穿着綢衣服，庫茲馬却老是穿着布衣服。過了幾年，老頭兒死了。留下來的財產只有一間小屋、一匹馬和一隻灰額貓。米嘉

依佔了小屋，連嘉依佔了馬，而把貓丟給庫茲馬。

『拿去，』他們說，『這小畜牲是你的，滾出去吧，這裏沒有東西餵養你們。』

庫茲馬哭着，把貓抱在懷裏，準備出去碰一下運氣——或是磨難受苦，或是找到幸福。他走着、走着，後來走到國王住的京城裏。庫茲馬走過皇宮的時候，看到了公主馬利雅·馬烈夫娜正坐在窗邊剝胡桃吃。他很喜歡她，於是就到國王那兒去求婚了。

『事情是這樣的，』他對國王說，『皇帝老爺，你肯不肯把公主馬利雅·馬烈夫娜嫁給我？』

國王瞅了瞅庫茲馬，跳起身來，囁咕着說：

『這成什麼話！那兒見過和聽過，有公主嫁給窮光蛋的？快給我滾出去！要不然我要用鞭子來把你趕出去了！』

庫茲馬哭着離開了國王，他在樹林裏蓋了一所小茅屋，就在那兒愁苦地生活下來了。

有一次，灰額貓對他說：

『不要傷心，庫茲馬，不要難過，讓我來幫助你。你替我去捉一隻肥一點的鵝來，把牠養成鮮美一點的湯，那時候你就會明白了。』

庫茲馬做好網，捉到了鵝，就把牠養成羹湯。灰額貓吃得滿嘴油膩膩的，就跑到草地上去躺着曬太陽，一面喵喵嗚嗚地叫着。一隻漂亮的狐狸走過牠旁邊說：

『喂，灰額貓，你在哪兒吃的飯啊？』

『我嗎？狐狸姊姊，我是在國王那兒吃的酒席呀，』灰額貓回答說。『怎麼？難道他們沒有邀請你嗎？』

『唔，灰額貓，你肯不肯領我到國王那兒也去吃一餐？』

『怎麼不肯呢？我領你去好啦……不過你最好先去集合百來隻漂亮的狐狸，大家一塊兒去。爲了你一隻，國王是不肯費心招待的。』

於是狐狸跑開去了，牠集合了一百隻同類。由灰額貓領着牠們到了國王那兒。

灰額貓把牠們留在門外，自己跑進皇宮去。牠見了國王說：

『事情是這樣的，皇帝老爺，』『我的主人，鄉下人庫茲馬，要我給你送一件小小的禮物來：狐狸一百隻。這是爲給你做一件華麗的皮外套用的。』

國王非常滿意，說：

『怎麼？你的主人原來是一個富翁！這倒是怪有趣的，你給我介紹一下吧。』

但灰額貓却回答他說：

『皇帝老爺，他是鄉下人，他不能到皇宮裏來的呀。』

『沒有關係，』國王說，『有錢的鄉下人我也是歡迎的。』

國王命令把狐狸趕進了禁苑。灰額貓又跑到樹林裏去，躺在草地上喵喵鳴鳴地叫着。

一隻金黃色的貂跑過牠身邊，說：

『喂，灰額貓，你是在哪兒吃得這樣飽飽的？』

『我在國王那裏作客。那裏有成千成萬、各種各樣的野獸；山貂、黑貂……都

被招待着，牠們現在還在那兒，還正在吃飯呢。」

『灰額貓，你肯不肯也領我到國王那裏去吃一餐？』

『爲了你一隻，國王是不肯費心招待的，』灰額貓說，『你最好去集合一百隻貂來，我就領你們一塊兒去參加國王的宴會。』

於是貂跑開去了，牠集合了一百隻同類，由灰額貓領着牠們到國王那裏去了。

『你好啊，皇帝老爺！庫茲馬又給你送一件小小的禮物來——一百隻貂，這是爲給你做條溫暖的毯子用的。』

國王非常滿意。

『原來你的主人是這樣的一個大富翁！這倒是怪有趣的，給我介紹一下吧。請他親自到我這兒來出席宴會吧。』

『好的，』灰額貓說，於是就跑到窮光蛋庫茲馬那裏去了。『走吧，』牠說，

『庫茲馬，到國王那裏參加宴會去吧。』

『什麼？什麼？我的小猫咪！你看我赤着腳，露着腿，我的衣服又是布的。』

「沒有關係，」灰額貓說，「一切都沒有問題。」



爬下小河，灰額貓便拿了他的衣服，把它燒掉了，自己獨自跑進皇宮去，一面哭，

於是他們便一塊兒

到國王那裏出席宴會去

了。

經過小河的時候，

灰額貓對庫茲馬說：

『庫茲馬，你在出

席宴會之前，應該先去

洗一個澡。趕快跳進小

河裏去，河水是溫暖的

呀。』

庫茲馬脫了衣服，

一面喊着說：

『哎，皇帝老爺！我的主人來出席你的宴會，經過黑沉沉的森林時，遇到了強盜，他們把我主人身上的衣服全都剝掉扔進了急水河裏。現在他坐在岸上，他沒有衣服是不能夠到皇宮裏來的啊。』

國王喘着氣，忙着替庫茲馬想辦法，他派了一輛金漆馬車去迎接庫茲馬，還替他送了許多華麗的衣服去。

庫茲馬穿好衣服，得意揚揚地坐上馬車，到國王那裏來出席宴會了。國王道謝了他的禮物，就請他入座。這樣接連有三天、三星期都舉行着宴會。最後國王對他說：

『哦，貴客，現在該是我們到你府上去舉行宴會了。』

『哎喲，』庫茲馬心裏想，『這可糟了！我怎能領國王到我的小茅屋裏去呢？』

『請吧，皇帝老爺，到我們的大別莊去吧，』灰額貓說，他一面對自己的主人私語說：『沒有關係的，庫茲馬，我們照辦好了。』

庫茲馬沒有辦法，只好準備起程。他駕好了馬匹，於是國王和公主就沿着大路向鄉下人庫茲馬的家中進發了。

灰額貓在前面跑着。跑着，跑着，牠看到有許多牧人在牧羊。

「牧人啊，牧人啊，你們牧的是那一家的羊呀？」

「是山蛇家的羊。」

「喲，牧人啊，快不要對人家說是山蛇家的，你們應該說是鄉下人庫茲馬家的。火王和閃電公主馬上要來打死山蛇了；他們也會把你們燒死的。」

牧人們都恐慌起來了。

「好的，」牧人們說。

於是灰額貓再往前而跑。他又看到許多牧人在牧馬。

「牧人啊，牧人啊，你們牧的是那一家的馬呀？」

「山蛇家的，」牧人們回答說。

「喲，牧人啊，要是有人問起你們，快不要對人家說是山蛇家的，只說是鄉下

人庫茲馬家的。火王和閃電公主馬上要來打死山蛇了。他們也會把你們燒死的。」
牧人們都恐慌起來了。

「好的，」牧人們說。

灰額貓再向前跑去。一直躲進了山蛇的窟莊。

「什麼事，灰額貓？」

「嚇嚇，不好了，山蛇。火王和閃電公主馬上要到你這兒來了，他們要來燒死你了，要來把你燒成灰了。」

山蛇恐慌起來了。

「那怎麼辦呢，灰額貓？」

「你應該立刻向前跑去，一直跑，不要回過頭來。」

山蛇聽了牠的話，就越過山嶺和森林，一直向前跑着，跑得非常快。還邊種茲馬領着國王和公主一路前來。當馬車駛近羊羣的時候，公主問牧人們說：

「牧人啊，牧人啊，你們牧的是那一家羊呀？」

『是鄉下人庫茲馬家的。』

皇帝聽了非常高興。

『哦，我敬愛的朋友，你真是有錢啊！』

他們駛近馬羣時，又問牧人們說：

『牧人呵，牧人呵，你們看守的馬是那一家的呀？』

『是鄉下人庫茲馬家的。』

『啊，庫茲馬，你的馬匹真多啊！』

馬車駛到了金壁輝煌的大別莊。灰額貓已經在那裏恭候他們了。

『請吧，』他說，『請進我們的小茅舍吧。』

國王進了宏大的廳堂。高興得嘴巴也閉不攏了。

『多麼富麗堂皇呵！哦，』他說，『我敬愛的朋友，我把馬利雅·馬烈夫娜公主嫁給你吧，讓她做你的妻子吧。』

但是，庫茲馬却回答他說：

『那兒見過和聽過，有公主嫁給鄉下人的呀？不，你是到我這裏來作客的，請上坐吧，我是要跟鄉下姑娘結婚的。』

國王非常生氣，連宴會也不想參加了，他挽了公主回家去了。

後來庫茲馬和一個鄉下姑娘結了婚。

他們現在生活得非常幸福。